

УДК 811.161.1

ПРАКТИКА ЭФФЕКТИВНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО КУРСА В ИНОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

© А.Н.Мифтахова

В статье рассматривается возможность эффективного использования аудиовизуального курса в практике преподавания русского языка как иностранного. Описываются достоинства видеоматериалов, которые позволяют использовать различные виды коммуникативной деятельности, в сравнении с аудио- и печатными текстами. Доказывается, что занятия по телеаудированию наиболее эффективно проводить в лингафонном кабинете. Рассматриваются этапы работы с видеоматериалом. Показываются эффективные формы контроля понимания видеофрагментов.

Ключевые слова: аудиовизуальный курс, телеаудирование, русский язык как иностранный, видеофрагмент.

Все более актуальным в практике преподавания русского языка как иностранного становится использование различных теле- и видеоматериалов, которые способствуют развитию навыков аудирования и говорения. Звучащая видеoinформация является прекрасным сочетанием единства слова и речевого поступка, эмоций, мыслей говорящего, поэтому в современных научных исследованиях и в методической литературе не раз отмечались широчайшие возможности видеозаписей в обучении всем аспектам языка и всем видам речевой деятельности.

Применение различных видеоматериалов позволяет использовать такие виды коммуникативной деятельности, как аудирование, говорение, чтение и письмо (при выполнении упражнений), и поэтому в процессе обучения иностранному языку имеет следующие преимущества: развиваются различные стороны психической деятельности учащихся (внимание и память); повышается активность обучаемых и качество знаний. В отличие от аудио- или печатного текста, которые могут иметь высокую информативную, образовательную, воспитательную и развивающую ценность, видеотекст соединяет в себе различные аспекты акта речевого взаимодействия. Помимо содержательной стороны общения, видеотекст содержит визуальную информацию о месте события, внешнем виде и невербальном поведении участников общения в конкретной ситуации, обусловленных зачастую спецификой возраста, пола и психологическими особенностями личности говорящих [1: 13]. Еще одним достоинством видеозаписей является сила впечатления и эмоционального воздействия, поэтому главное внимание должно быть направлено на формирование у студентов личностного отношения к увиденному.

Учебный материал в форме видеокурса эффективен в любой аудитории, он позволяет компенсировать отсутствие лингвокультурной среды. Videокурс «Телеаудирование» [2] основан на когнитивно-коммуникативно-деятельностном подходе в обучении иностранным языкам, который обеспечивает современному студенту возможность стать активным участником образовательного процесса, научиться самостоятельно мыслить и приобретать знания, формировать свое мировоззрение, постигая накопленный человечеством опыт с помощью традиционных источников информации и новых технологий [3: 2].

Целью данной работы является демонстрация возможностей эффективного использования аудиовизуального курса «Телеаудирование» в практике преподавания русского языка как иностранного для развития лексических умений аудирования.

Материал разработанного курса апробирован на практических занятиях с иностранными студентами в Казанском (Приволжском) федеральном университете, где авторы проводят занятия по телеаудированию в лингафонном кабинете и имеют возможность проверить свои наблюдения, ставшие объектом исследования в данной статье, и выводы. Videокурс позволяет подготовить студентов, владеющих русским языком в объеме первого сертификационного уровня, к сдаче теста второго уровня общего владения русским языком как иностранным (субтест «Аудирование»).

Аудиовизуальный курс «Телеаудирование» состоит из комплекса заданий и записей фрагментов кинофильмов и телевизионных передач и представлен как в печатном варианте, так и в виде электронно-образовательного ресурса (ЭОР). Данный видеокурс, построенный на основе аутентичных видеоматериалов, позволяет обучаю-

щимся встретиться с трудностями естественной речи и научиться их преодолевать.

Все видеофрагменты и задания к ним, включенные в видеокурс, разделены на пять блоков (Реклама, Монологи, Новости, Фильмы, Интервью). В каждом из блоков представлено несколько видеороликов, лексический и грамматический материал, упражнения, задания, вопросы и контрольный тест.

Следует отметить, что работу с видеокурсом нужно начинать с введения телематериалов, имеющих прагматичный характер (анонсы, новости одним предложением, рекламные ролики, прогноз погоды), затем включать телематериалы проективного характера (кинофильмы, телерепортажи, телекомментарии, телеинтервью, теледебаты, ток-шоу).

Как показал опыт преподавания телеаудирования, эффективность использования видеокурса зависит от технической оснащенности аудитории. Мы полагаем, что практические занятия по телеаудированию нужно проводить в лингафонном кабинете.

Лингафонный кабинет имеет все необходимое для успешного проведения занятий по телеаудированию: индивидуальное рабочее место, компьютеры, наушники, выход в Интернет, возможность регулировать громкость звука, специальные программы, позволяющие преподавателю контролировать работу каждого студента в индивидуальном порядке, общаться при помощи текстовых сообщений. Благодаря наличию лингафонного кабинета преподаватель может более эффективно и рационально организовать учебный процесс и значительно сэкономить время.

Как уже было сказано выше, видеокурс «Телеаудирование» представлен в виде электронно-образовательного ресурса, т.е. видеофрагменты и задания к ним, а также контрольные тесты можно увидеть и выполнить в режиме он-лайн. У каждого студента имеется личный кабинет, куда он может войти под своим логином и паролем и где сохраняется вся введенная им информация. Однако работа с электронно-образовательным ресурсом «Телеаудирование» в лингафонном кабинете имеет свои трудности и особенности.

Работу с видеоматериалами следует начинать с заданий, предваряющих просмотр. Наличие в аутентичных видеоматериалах незнакомой лексики является первой причиной непонимания информации студентами. В нашем видеокурсе перед просмотром каждого из фрагментов учащимся предлагается для ознакомления фоновая информация, а также ключевые слова и словосочетания из видеосюжета. Данный вид упражнения необходим для устранения фонетических и

лексических трудностей восприятия телематериала. Обучающийся получает фоновые знания от преподавателя, в результате владения которыми может правильно интерпретировать речевое и неречевое поведение носителя языка. В рубрику «Ключевые слова и словосочетания» вынесены не все незнакомые слова, а только опорные, те, которые, оказавшись для реципиента незнакомыми, могут существенно затруднить понимание текста, те, которые невозможно восстановить благодаря действию вероятностного прогнозирования.

Как показывает практика, студенты лучше воспринимают фоновую информацию и ключевые слова и словосочетания не с экранов компьютеров, а в печатном варианте.

Часто в видеосюжетах содержатся слова и словосочетания, которые были употреблены в переносном значении, прецедентная лексика. Для облегчения понимания такой лексики вводится задание на соответствие. Обучаемые должны подобрать эквивалент нейтрального характера к словам и выражениям, относящимся к разговорному стилю речи. Данный вид упражнения эффективно выполнять на компьютере, где программа автоматически показывает правильность выбора слов.

Для того чтобы во время просмотра обучаемым легче было справиться с грамматическими трудностями, им предлагается выполнить соответствующие задания. Тексты заданий даны в электронном виде, однако с целью запоминания грамматических конструкций лучше предлагать студентам выполнить задания такого характера письменно в качестве домашнего задания перед просмотром видеосюжетов.

Следующим этапом работы с видеоматериалом является его просмотр. Здесь важно отметить, что перед преподавателем стоит выбор, как продемонстрировать видеоматериал. Это может быть процесс, полностью контролируемый преподавателем, тогда студенты не смогут ни остановить, ни прокрутить видеозапись, т.е. невозможны активные действия с их стороны. Или же обучающийся сам контролирует процесс просмотра, здесь преподаватель выполняет пассивную роль.

Как показала практика, процесс обучения телеаудированию идет эффективнее, если количество предъявлений контролируется преподавателем. Это ставит студентов в равные условия при обучении. Большее число обращений к видеоматериалам снижает результативность обучения, у студентов замечается уже более низкая концентрация внимания, снижается умственная активность.

Несмотря на то, что в реальном общении общение предъявляется один раз, мы придерживаемся того мнения, что в учебных целях первоначально видеотрегмент можно продемонстрировать без звука с целью проиллюстрировать фоновую информацию. Студенты, основываясь исключительно на видеоряде, должны попытаться понять содержание видеоролика. Конечно, такого рода задания целесообразно давать, если студенты смотрят видеотрегмент новостей, различные анонсы, сюжеты о культурных мероприятиях.

Со звуком все видеоматериалы рекомендуются демонстрировать четыре раза. Задания, выполняемые во время просмотра видеосюжетов, в большинстве своем связаны с осмыслением (мыслительной обработкой) информации и установкой на понимание информации (фрагментарное, общее, детальное, критическое понимание информации) [4: 5].

В лингафонном кабинете у студентов есть возможность индивидуально контролировать громкость звучания, что также влияет на качество аудирования, в реальном общении громкость, а также чистоту и длительность звучания, как правило, нельзя отрегулировать, поэтому слушающий быстро устает и его внимание рассеивается.

Следует отметить, что не все видеоролики являются точной копией оригинала. На занятиях по телеаудированию мы отдаем предпочтение коротким по продолжительности роликам: от 30 секунд до 5-10 минут, так как считается, что 4-5 минут демонстрации видео могут обеспечить напряженную работу группы в течение целого часа. «Это обусловлено такой специфической особенностью видеоматериалов, как плотность и насыщенность информации. В силу этой особенности целесообразнее использовать короткий отрывок для интенсивного изучения, нежели более продолжительный видеоэпизод – для экстенсивного» [5: 62]. Для успешного решения учебных задач в процессе подготовки видеоматериалов к учебному пособию часть информации была обрезана или ролик составлялся из нескольких фрагментов, чтобы в видеосюжете или киноматериале присутствовал определённый культурологический фон.

После первого просмотра у студентов уже есть представление об основной информации, содержащейся в видеосюжете. После второго просмотра можно предложить задание, в котором учащиеся должны выбрать правильные, соответствующие содержанию видеоролика утверждения (задание «да – нет»).

После третьего просмотра видеосюжета студентам предлагается выполнить контрольный тест. Вопросы теста, соответствующие второму сертификационному уровню, направлены на понимание фактического содержания видеоролика, а также на понимание допустимых в телетекстах имплицитно выраженных смыслов.

Задание «да – нет» и контрольный тест студенты выполняют в режиме он-лайн, что помогает в индивидуальном порядке выяснить степень понимания материала. Каждый студент имеет возможность узнать результаты контрольного теста сразу после окончания выполнения задания, а также увидеть правильные ответы. Данные задания представляются очень эффективной формой контроля понимания, так как преподаватель на своем компьютере видит процесс выполнения контрольного теста, его результаты и может оценить потраченное на него время.

Заключительные задания имеют своей целью вовлечь учащихся в активную творческую деятельность. Студенты должны ответить на вопросы, выразить своё мнение и обменяться мнениями с другими членами группы по темам, затронутым в видеотрегменте.

Как показывает практика внедрения аудиовизуального курса в иноязычной аудитории, работа с ним в лингафонном кабинете вызывает живой интерес, желание узнать что-либо новое. Наибольшим интересом у студентов пользуются видеотрегменты из современных российских кинофильмов, видеоролики, посвященные новостям культуры и искусства. При просмотре аутентичных видеороликов учащиеся получают возможность познакомиться с современной жизнью, культурой и традициями российского народа, знаменитыми деятелями искусства, актерами, политиками и др.

1. *Ганжара И.В.* Об опыте использования новых образовательных технологий при обучении иностранному языку в видеоклассе // Иностранные языки в РГГУ // URL: <http://www.rsuh.ru/article.html?id=3614#21>, 2005. (дата обращения: 10.05.2010)
2. Телеаудирование: Учебное пособие по русскому языку для иностранных студентов / М.Ю.Варламова, А.Н.Мифтахова. – Казань: Изд-во «Яз», 2012. – 136 с.
3. *Карбутова Е.А.* Когнитивно-коммуникативно-деятельностный подход в обучении иноязычной речи студентов высшей профессиональной школы. // URL: <http://www.sworld.com.ua/index.php/uk/philosophy-and-philology-212/linguistics-and-foreign-languages-in-the-world-today-212/13187-212-235>. (дата обращения: 26.06.2014)

4. *Богомолов А.Н.* Мультимедийный курс «Взаимопонимание» (опыт реализации новых технологий в обучении русскому языку как иностранному) // Мир русского слова. – СПб: СПбГУ, 2000. – № 1. – С. 93 – 97.
5. *Леонтьева Т.П.* Опыт и перспективы применения видео в обучении иностранным языкам // Нетрадиционные методы обучения иностранным языкам в вузе: материалы респ. конференции. – Минск: Минский государственный лингвистический университет, 1995. – С. 61– 74.

EFFECTIVE USE OF AUDIOVISUAL COURSES IN A FOREIGN LANGUAGE AUDIENCE

A.N.Miftakhova

The article examines the possibility of using an audiovisual course effectively in Russian language learning. It describes advantages of video aids over audio and printed texts. It is stated that classes of visual listening (TV- listening comprehension) prove to be more effective if held in a language laboratory. The article discusses the stages of work with video materials and suggests effective forms of checking comprehension of video clips.

Key words: audiovisual course, visual listening, Russian as a foreign language.

1. *Ganzhara I.V.* Ob opyte ispol'zovaniya novykh obrazovatel'nykh tehnologij pri obuchenii inostrannomu jazyku v videoklasse // Inostrannye jazyki v RGGU. // URL: <http://www.rsuh.ru/article.html?id=3614#21>, 2005. (data obrashhenija: 10.05. 2010) (In Russian)
2. Teleaudiovanie: Uchebnoe posobie po russkomu jazyku dlja inostrannykh studentov / M.Ju.Varlamova, A.N.Miftakhova. – Kazan': Izd-vo «Jaz», 2012. – 136 s. (In Russian)
3. *Karabutova E.A.* Kognitivno-kommunikativno-dejatel'nostnyj podhod v obuchenii inozazychnoj rechi studentov vysshej professional'noj shkoly. // URL: <http://www.sworld.com.ua/index.php/uk/philosophy-and-philology-212/linguistics-and-foreign-languages-in-the-world-today-212/13187-212-235>. (data obrashhenija: 26.06. 2014) (In Russian)
4. *Bogomolov A.N.* Mul'timedijnyj kurs «Vzaimoponimanie» (opyt realizacii novykh tehnologij v obuchenii russkomu jazyku kak inostrannomu) // Mir russkogo slova. – SPB: SPbGU, 2000. – № 1. – S. 93 – 97. (In Russian)
5. *Leont'eva T.P.* Opyt i perspektivy primenenija video v obuchenii inostrannym jazykam // Netradicionnye metody obuchenija inostrannym jazykam v vuze: materialy resp. konferencii. – Minsk: Minskij gosudarstvennyj lingvisticheskij universitet, 1995. – S. 61– 74. (In Russian)

Мифтахова Алия Наилевна – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного Института филологии и межкультурной коммуникации Казанского федерального университета.

420008, Россия, Казань, ул.Кремлевская, 18.
E-mail: almiftakhova@mail.ru

Miftakhova Aliya Nailevna – PhD in Philology, Assistant Professor, Department of Russian as a Foreign Language, Institute of Philology and Intercultural Communication, Kazan Federal University.

18 Kremlyovskaya Str., Kazan, 420008, Russia
E-mail: almiftakhova@mail.ru

Поступила в редакцию 23.07.2014